Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podróżowałaś\* do króla\*\* z olejkiem,\*\*\* i mnożyłaś perfumy, i wysyłałaś swych posłów daleko, i zmuszałaś się do zejścia aż do Szeolu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) I podróżowałaś, וַּתָׁשֻרִי , od ׁשּור , l.: I podniecałaś, od ׁשרר BHS, <x>290 57:9</x> L, por. G: i mnożyłaś z nimi cudzołóstwa, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ᾽ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do króla, לַּמֶלְֶך (lammelech), lub: (1) swe owłosienie, לְמִּלְֵך (lemillech) od: מֵל BHS, (2) dla pocierania się, od מלל , <x>290 57:9</x> L; (3) do Molocha, לַּמֹלְֶך (lammolech). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cały wers mógłby zatem brzmieć: I podniecałaś swe owłosienie olejkiem. [↑](#footnote-ref-4)